

Papyrus 22: Dated to Middle Third Century CE Containing Yahuchanon 15:25-16:2, 21-32

Transcription and Direct Word Translation

Recto - Column 1

Yahuchanon 15:25-16:2a

νομω αυ]των γεγραμμ[ενος οτι εμισησαν
με δωρεαν] ²⁶οταν ελθη ο πα[ρακλητος ον εγω
πεμψω υμ]ιν παρα του π[ατρ]ος [το π[ν]α της αληθειας
ο παρα του] π[ατρ]ος εκπορευε[ται εκεινος μαρτυρη
σει περι ε]μου ²⁷και υμ[εις δε μαρτυρειτε οτι απ αρ
χης μετ ε]μου εστε ^{16:1}τ[αυτα λελαληκα υμιν ινα
μη σκανδ]αλισθητε ²[αποσυναγωγους ποιησουσιν
υμας αλλ ε]ρχε[τ]αι ω[ρα ινα πας ο αποκτεινας

(Lower margin unable to be determined)

Front Side of Roll Column 1

Yahuchanon 15:25-16:2a

law th]ier having been ensc[ribered the fact that 'They dispised
Me undeservedly.' ²⁶Whem may appear the ad[vocate, Whom I
dismiss to y]ou from presence of the Father, [the Spirit of truth,
the one from presence of the] Father journe[ys out, that shall wit-
ness concerning M]e. ²⁷Also yo[u however witness the fact that from begi-
nning together with M]e you exist. ^{16:1}T[hese I have spoken t you so that
not you m]ay be enticed. ²[From Synagogue shall put out
you, nevertheless a]ppe[a]rs an h[our so that everyone who kills

(Lower margin unable to be determined)

²⁰σεται ²¹η γ]υνη σταν τικτη λυ[πην εχει οτι ηλ
θεν η ωρα αυ]της σταν δε γεννη[ση το παιδιον ου
κετι μνημο]νευει της θλειψεω[ς δια την χαραν
οτι εγενν]ηθη ανος εις τον κ[οσμον ²²και υμεις
ουν νυν μ]εν λυπην εχετε [παλιν δε οψομαι υμας
και χαρη]σεται υμων η καρ[δια και την χαραν
υμων ου]δεις αιρει αφ [υμ]ων ²³και εν εκεινη τη ημε
ρα εμε ου]κ ερωτησε[ε ου]δε[ν αμην αμην λε
γω υμιν ο]τι εαν αιτησ[ητε τον π̄ρα εν τω ονοματι
μου δωσε]ι υμειν ²⁴εω[ς] αρτι [ουκ ητησατε ουδεν
εν τω ονο]ματι μου [αιτησασθαι και λημψεσθε ινα
η] χαρα υμων η πεπληρωμενη ταυτα εν παροι
[μιας λελαληκα υμιν ερχεται ωρα οτε ουκετ]
[ι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια]
περι του π̄ρς [απαγγελω υμιν ²⁶εν εκεινη τη ημε
ρα ε]ν τω ον[οματι] μ[ο]υ αιτη[σεσθε και ου λεγω υ
μιν οτι εγ]ω [ερωτησ]ω τ[ο]ν π̄ρα [περι υμων ²⁷αυ
τος γαρ ο] π̄η[ρ φιλει] υμα[ς] οτι υμ[εις εμε πεφι
ληκατε κα]ι π[επιστευ]κατ[ε] οτι εγ[ω παρα του]
θ̄υ εξηλθο]ν ²⁸εξ[ηλθο]ν παρα [τ]ου π̄[ρς] και ελη
λυθα εις τ]ον [κοσμον] παλιν α[φ]ημι τον κοσμον
και πορευομαι] πρ[ος τ]ον [π̄ρα λεγουσιν αυτω οι
μαθηται αυτο]υ ιδε ν[υν εν παρρησια λαλεις και
παροιμιαν ου]δεμ[ιαν] λ[εγεις ³⁰νυν οιδαμεν οτι
οιδας πα]ντα και ου χρει[αν εχεις ινα τις σε ε
ρωτα εν τ]ουτω [πι]στευομε[ν οτι απο θ̄υ εξ
ηλθες ³¹ατ]εκκρι[θη] αυτοις ιη[ς] α[ρτι πιστευετε
³²ιδου ερχεται] ωρα [και ελ]ηλυθεν [ινα σκορπισθητε
εκαστος ει]ς τ[α ι]δια κα[ι] εμ[ε μονον αφητε

(Lower margin unable to be determined)

²⁰istence. ²¹The wo]men when she gives birth dist[ress holds, because ap-
peared the hour h]er, when however she may produ[ce the child, no m-
ore she re]calls the troubl[e, on the grounds that the gladness
because was pro]duced a male into the w[orld. ²²And you
therefore now in] deed distress shall hold. [Again however I shall see you
and shall b]e glad your the he[art, and the gladness
your no]body removes from [y]ou. ²³ And in that the da-
y, Me no]t you shall enquir[e no]thin[g. Truly, truly I s-
ay to you the f]act that if you ma[y ask the Father in the name
My, He shall gra]nt to you. ²⁴Unt[il] now, [not you asked anything,
in the na]me My [ask, and you shall accept, so that
[the gladness your may exist furnished. These in prover-]
[bs I have spoken to you. Appears an hour when no mor-]
[e in proverbs I shall speak to you, notwithstanding with courage]
concerning the Father [I shall proclaim to you. ²⁶In that the da-
y, i]n the na[me]e M[y] you sha[ll] ask, and not I say to y-
ou, because I] shall [enquir]e t[h]e Father [concerning you. ²⁷Hi-
mself for the] Fath[er loves] yo[u], because yo[u Me have l-
oved, an]d ha[ve tr]uste[d] the fact tat I[am from presence of the]
God dispatche]d. ²⁸I dis[patch]ed from presence [of t]he Fa[ther, and I ha-
ve appeared into t]he [cosmos.] Again I l[eave the cosmos
and I journey] tow[ards] t[h]e [Father." They say to Him the
disciples Hi]s, "Behold! N[ow with courage you speak, and
Proverb no]t a si[n]gle one] You s[ay. ³⁰Now we recognise the fact that
You recognise ever]ything, and not nee[d you hold so that some You ma-
y enquire. With t]his, [we tr]us[t the fact that from God you dis-
patched." ³¹Re]spon[ded] to the Yahus[hua.] "Pre[sently do you trust?
³²Behold! appears an] hour [and ha]s appeared, [so that you may disperse
each one in]to th[e o]wn, an[d] M[ε alone you shall abandon

(Lower margin unable to be determined)